

A une jeune Grecque !  
Épithaphe, poésie de Sapho,  
traduite par Prosper Yraven,  
musique de Ch. Gounod

Gounod, Charles (1818-1893). Compositeur. A une jeune Grecque ! Epitaphe, poésie de Sapho, traduite par Prosper Yraven, musique de Ch. Gounod. 1895.

**1/** Les contenus accessibles sur le site Gallica sont pour la plupart des reproductions numériques d'oeuvres tombées dans le domaine public provenant des collections de la BnF. Leur réutilisation s'inscrit dans le cadre de la loi n°78-753 du 17 juillet 1978 :

- La réutilisation non commerciale de ces contenus ou dans le cadre d'une publication académique ou scientifique est libre et gratuite dans le respect de la législation en vigueur et notamment du maintien de la mention de source des contenus telle que précisée ci-après : « Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France » ou « Source gallica.bnf.fr / BnF ».

- La réutilisation commerciale de ces contenus est payante et fait l'objet d'une licence. Est entendue par réutilisation commerciale la revente de contenus sous forme de produits élaborés ou de fourniture de service ou toute autre réutilisation des contenus générant directement des revenus : publication vendue (à l'exception des ouvrages académiques ou scientifiques), une exposition, une production audiovisuelle, un service ou un produit payant, un support à vocation promotionnelle etc.

[CLIQUER ICI POUR ACCÉDER AUX TARIFS ET À LA LICENCE](#)

**2/** Les contenus de Gallica sont la propriété de la BnF au sens de l'article L.2112-1 du code général de la propriété des personnes publiques.

**3/** Quelques contenus sont soumis à un régime de réutilisation particulier. Il s'agit :

- des reproductions de documents protégés par un droit d'auteur appartenant à un tiers. Ces documents ne peuvent être réutilisés, sauf dans le cadre de la copie privée, sans l'autorisation préalable du titulaire des droits.

- des reproductions de documents conservés dans les bibliothèques ou autres institutions partenaires. Ceux-ci sont signalés par la mention Source gallica.BnF.fr / Bibliothèque municipale de ... (ou autre partenaire). L'utilisateur est invité à s'informer auprès de ces bibliothèques de leurs conditions de réutilisation.

**4/** Gallica constitue une base de données, dont la BnF est le producteur, protégée au sens des articles L341-1 et suivants du code de la propriété intellectuelle.

**5/** Les présentes conditions d'utilisation des contenus de Gallica sont régies par la loi française. En cas de réutilisation prévue dans un autre pays, il appartient à chaque utilisateur de vérifier la conformité de son projet avec le droit de ce pays.

**6/** L'utilisateur s'engage à respecter les présentes conditions d'utilisation ainsi que la législation en vigueur, notamment en matière de propriété intellectuelle. En cas de non respect de ces dispositions, il est notamment passible d'une amende prévue par la loi du 17 juillet 1978.

**7/** Pour obtenir un document de Gallica en haute définition, contacter [utilisation.commerciale@bnf.fr](mailto:utilisation.commerciale@bnf.fr).

Oeuvre posthume.



# A une jeune Grecque

EPITAPHE

Poésie de SAPHO

*Traduite par Prosper YRAVEN*

Musique de

# CH. GOUNOD

Prix: 5<sup>f</sup>

Paris, CHOUDENS, Editeur,  
30, Boulevard des Capucines, 30

Tous droits de reproduction et de traduction réservés.

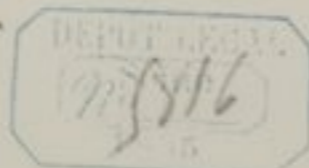
Copyright by CHOUDENS 1895.

Paris, France

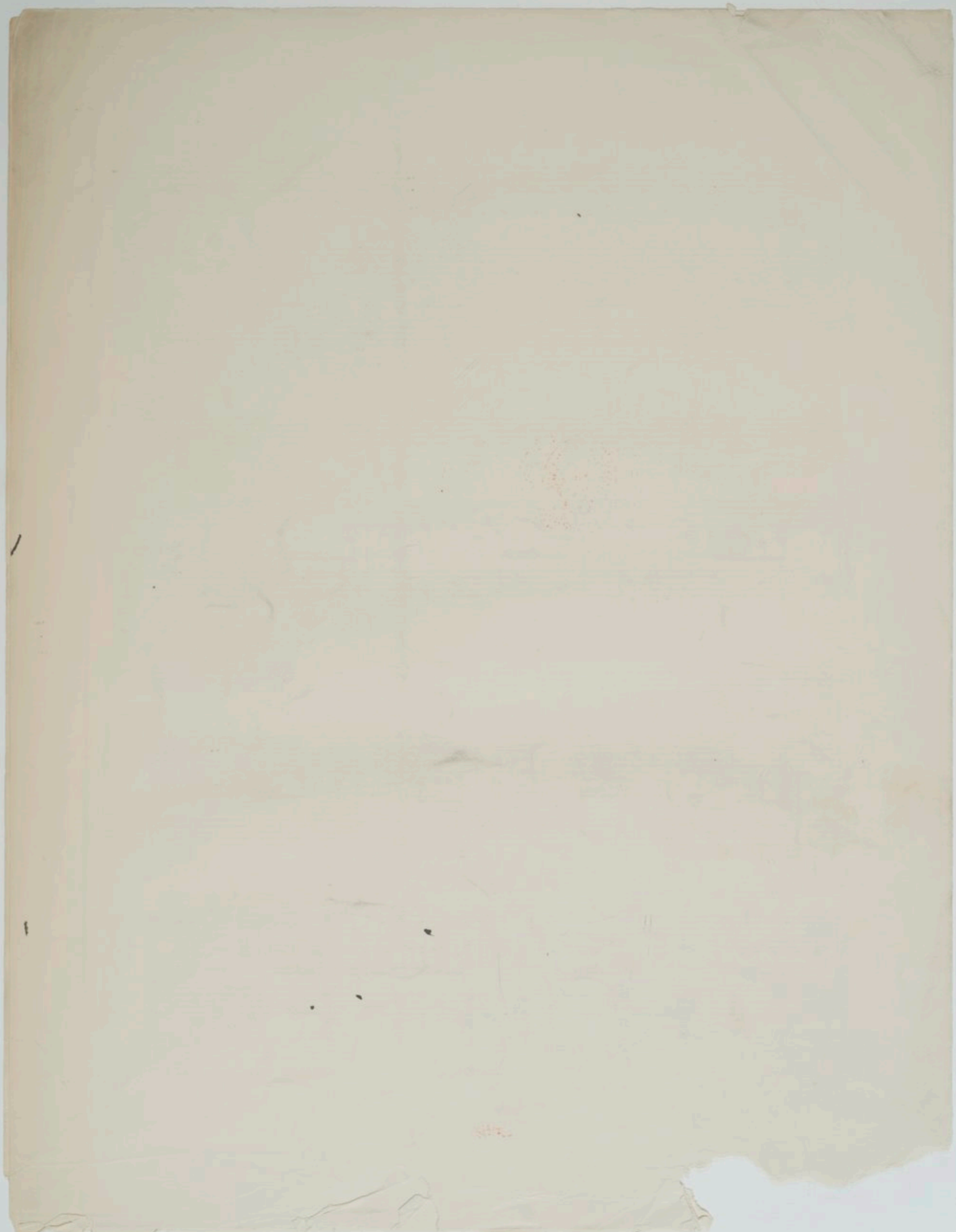
1895

V177-61040

1/2







# A UNE JEUNE GRECQUE

ÉPITAPHE

Poésie de **SAPHO**

Musique de

Traduite par **PROSPER YRAVEN**

**CHARLES GOUNOD**

Andante mesto

CHANT

PIANO

Andante mesto

*p* *cresc.* *p* *cresc.*

*p* *pp* *cresc.*

De la bel - le Ti - mar

c'est i - ci le tom - beau...



Les Par- - - ques, a - vant l'heu - - - re,

*p*

ont d'u - ne main cru - el - le De ses jours incom - plets — — — bri - sé le

fil... — — — Pour elle, Hé - las! l'Hy - men n'a pas

al - lu - mé son flam - beau! — — —

*cresc.*



Et ses com - pa - gnes é - plo - ré - - es Ont

The first system of music features a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a whole rest, followed by a series of eighth notes. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the right hand and a simple harmonic accompaniment in the left hand. A dynamic marking of *p* is present at the start of the piano part.

à ses cendres a - do - ré - - es De leurs cheveux — li - vrés au tran -

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a melodic line with some rests. The piano accompaniment maintains the same rhythmic pattern as the first system.

- chant du ci - seau — Con - sa - cré les tres - - ses do -

The third system shows the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a melodic line with some rests. The piano accompaniment maintains the same rhythmic pattern as the first system.

- ré - - es!...

The fourth system shows the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a melodic line with some rests. The piano accompaniment maintains the same rhythmic pattern as the first system. A dynamic marking of *p* is present at the start of the piano part, and a *cresc.* marking is present towards the end of the system.



*p* *cresc.* *p* *pp*

*p*

(\*) Vai-ne-ment le Prin-temps ——— fait re-naî-tre ses fleurs: ———

La vier- - - - ge

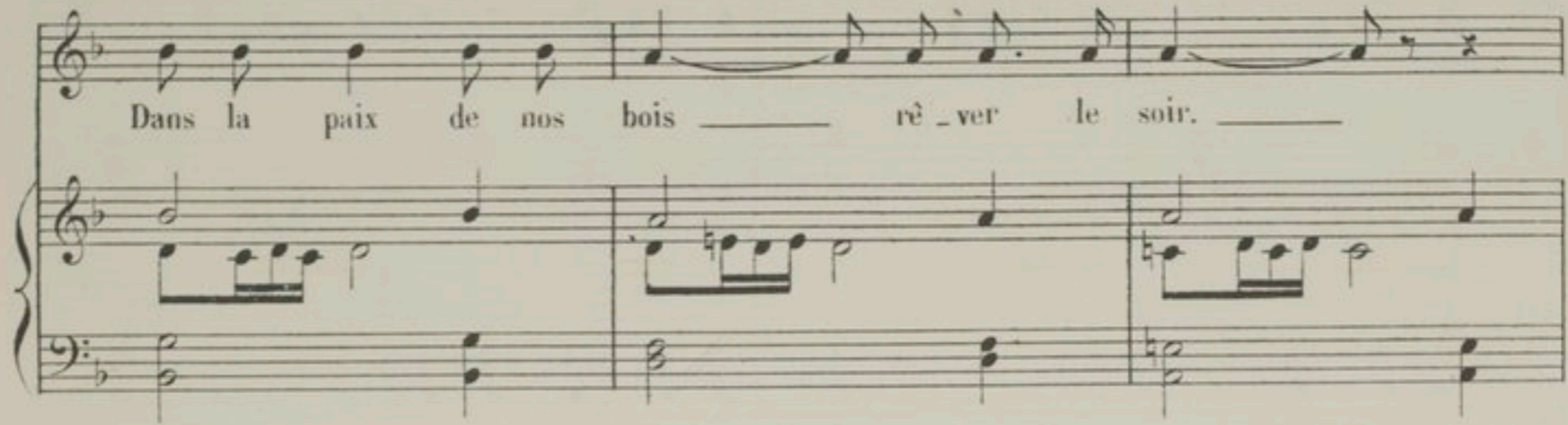
*cresc.* *p*

n'i-ra plus, ——— à la sai-son nou-vel- - le,

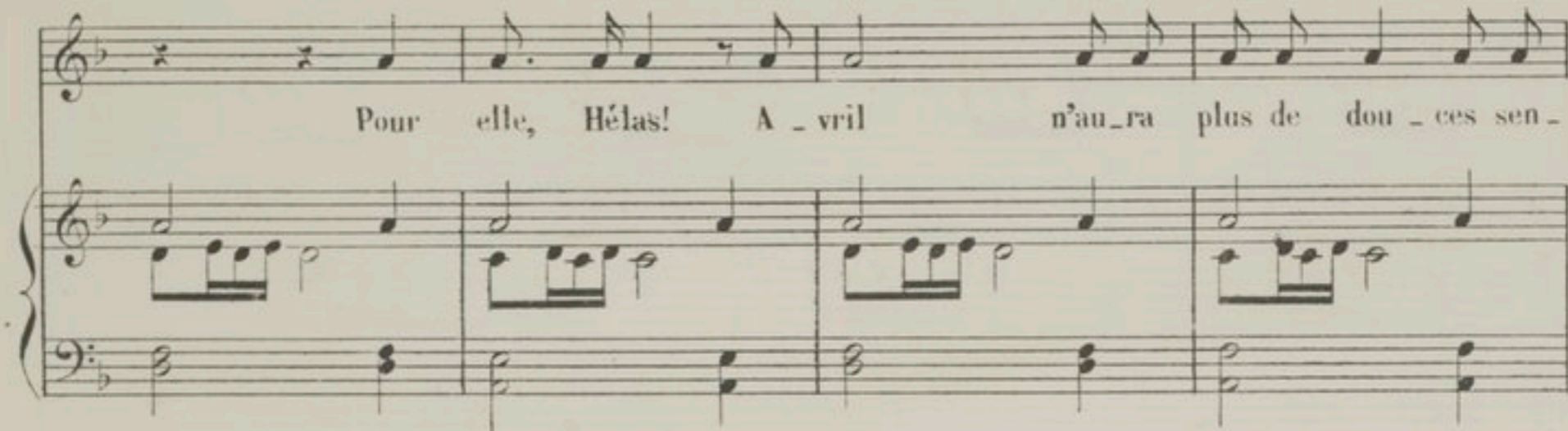
(\*) La poésie de cette seconde strophe est de PAUL COLLIN



Dans la paix de nos bois \_\_\_\_\_ rê-ver le soir. \_\_\_\_\_

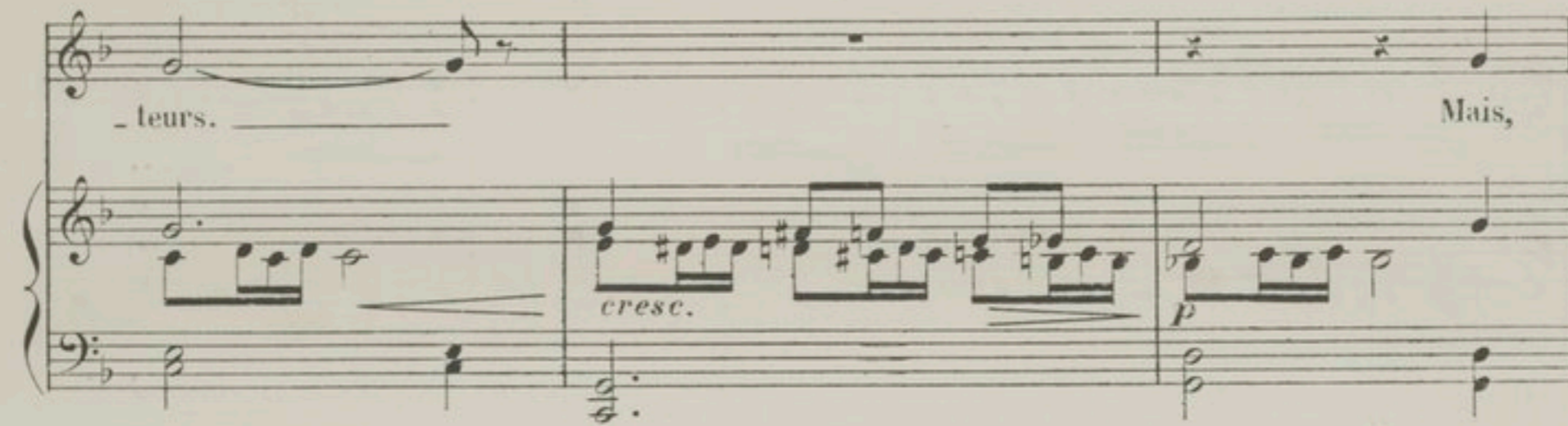


Pour elle, Hélas! A - vril n'au-ra plus de dou - ces sen -

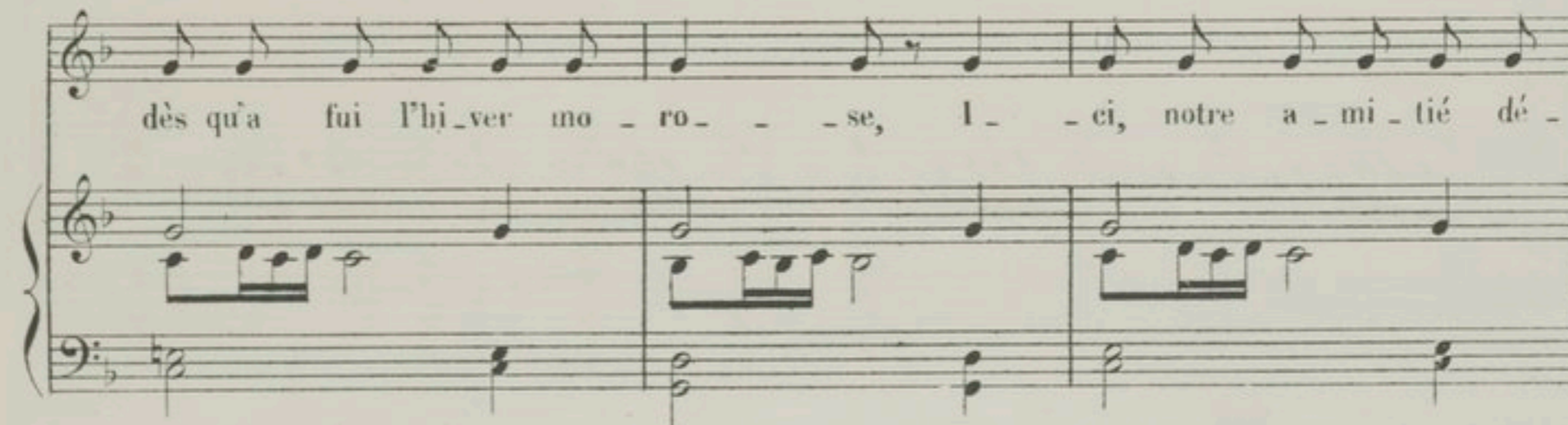


- leurs. \_\_\_\_\_ Mais,

*cresc.*



dès qu'a fui l'hi-ver mo - ro - - - se, l - - ci, notre a - mi - tié dé -





- po - - - se      A - vec le chant — plain - tif. des fi - dè - - les dou -

The first system of music features a vocal line in a single treble clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The vocal line begins with a half rest, followed by a series of eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the right hand and a simple harmonic accompaniment in the left hand.

- leurs, ——— Le jas - min, le lys et la

The second system continues the vocal line with a half rest followed by a quarter note, then a series of eighth notes. The piano accompaniment maintains the same rhythmic pattern as the first system.

ro - - se!...

The third system shows the vocal line with a half rest followed by a quarter note, then a series of eighth notes. The piano accompaniment includes dynamic markings: *p* (piano) and *pp* (pianissimo). The system concludes with a fermata over the final notes.

The fourth system is a continuation of the piano accompaniment from the previous system, ending with a double bar line. It features a complex rhythmic pattern in the right hand and a simple harmonic accompaniment in the left hand.



